



Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee  
Consiglio Nazionale delle Ricerche  
<http://www.iliesi.cnr.it>

ARCHIVIO TULLIO GREGORY  
<http://www.iliesi.cnr.it/ATG/>

*Origini della terminologia filosofica moderna. Linee di ricerca*  
di Tullio Gregory

Firenze, Olschki, 2006 («Lessico intellettuale europeo, Opuscula», 1), X-120.

Parole chiave: traduzioni, lessicografia, tradizioni filosofiche

LESSICO INTELLETTUALE EUROPEO

Opuscula · 1

TULLIO GREGORY

ORIGINI DELLA TERMINOLOGIA  
FILOSOFICA MODERNA

LINEE DI RICERCA



LEO S. OLSCHKI EDITORE  
2006



## INDICE

- IX    *Premessa*
- 1    Nani sulle spalle di giganti. Traduzioni e ritorno degli Antichi nel Medioevo latino
- 33   Alle origini della terminologia filosofica moderna: traduzioni, calchi, neologismi
- 77   Sul lessico filosofico latino del Seicento e del Settecento
- 109   *Referenze bibliografiche*
- 111   *Indice dei nomi*

## PREMESSA

I tre saggi qui riuniti rispondono al mio interesse per la storia della terminologia di cultura, quello stesso che nel 1964 mi portò a promuovere – con l'amico Tullio De Mauro – il programma del Lessico Intellettuale Europeo, avviato come gruppo, poi Centro, quindi Istituto del Consiglio Nazionale delle Ricerche. Tale interesse nasceva dalla considerazione, forse ovvia, che se i segni linguistici sono un veicolo privilegiato delle idee, lo studio dei lessici nelle loro trasformazioni e ibridazioni può essere uno strumento di non marginale importanza per una storia delle culture e dei linguaggi nella loro dinamica realtà storica.

Le esperienze, le discussioni, gli incontri promossi dal Lessico Intellettuale Europeo stanno dietro questi saggi, uno dei quali, il più antico, cerca anche di indicare quali contributi le nostre pubblicazioni hanno portato nel corso degli anni alla storia del lessico di cultura. Possiamo oggi constatare con soddisfazione, superati i cento volumi della nostra collana, che l'opera dei ricercatori passati e presenti del Lessico Intellettuale Europeo non è stata inutile; forse è servita anche di stimolo e di modello per altre importanti iniziative lessicografiche.

Iniziando con gli *Opuscula* una nuova sezione di testi brevi della nostra collana, desidero ringraziare quanti hanno collaborato, nel corso degli anni, a fare del nostro Istituto un significativo punto di riferimento nel panorama internazionale.



Questo volumetto è dovuto all'idea e alle cure di Eugenio Canone; Ada Russo ha contribuito all'editing del volume, Delfina Giovannozzi ha corretto le bozze e Annarita Liburdi ha redatto l'indice dei nomi. A tutti il mio grazie.

TULLIO GREGORY

## REFERENZE BIBLIOGRAFICHE

I saggi raccolti nel presente volume sono tratti dalle seguenti pubblicazioni:

*Nani sulle spalle di giganti. Traduzioni e ritorno degli Antichi nel Medioevo latino*, «Studi medievali», 3<sup>a</sup> s., XLIV, 2003, 3, pp. 1053-1075. Relazione presentata al VI Convegno Internazionale di Studi su «Medioevo: il tempo degli antichi», svoltosi a Parma nei giorni 24-28 settembre 2003.

*Alle origini della terminologia filosofica moderna: traduzioni, calchi, neologismi*, «Giornale critico della filosofia italiana», LXXXIII (LXXXV), 2004, fasc. 3, pp. 353-381. Relazione presentata all'XI Convegno Nazionale della Società di Filosofia del Linguaggio (Milano, 16-18 settembre 2004), ora in *Significare e comprendere. La semantica del linguaggio verbale*. Atti dell'XI Congresso nazionale, a cura di A. Frigerio e S. Raynaud, Roma, 2005, pp. 85-116.

*Sul lessico filosofico latino del Seicento e del Settecento*, in *Lexicon philosophicum*. Quaderni di terminologia filosofica e storia delle idee, vol. V, Roma, 1991, pp. 1-20. Relazione presentata al Congresso Internazionale di studi sull'uso scritto e parlato del latino dal Rinascimento ad oggi (Roma, 15-18 aprile 1991). Al contributo è stata aggiunta una nota finale di aggiornamento bibliografico per quanto concerne le più recenti pubblicazioni del Lessico Intellettuale Europeo.



## INDICE DEI NOMI

- Abelardo, Pietro 6 e n  
 Adam, Charles 60n  
 Adamo, Giovanni 99n, 108n  
 Adelardo di Bath 20 e n, 44, 45 e n  
 Aertsen, Jan A. 58n  
 Agapito, papa 5  
 Agostino d'Ipbona 5, 6n, 13, 14, 15 e n, 16 e n, 17  
 Agricola, Georg 88 e n, 89n, 105  
 Alano di Lilla 18  
 Alembert, Jean-Baptiste Le Rond d' 72 e n, 80, 81n  
 Alfonso il Saggio 24n  
 Alighieri, Dante 29  
 Alonso Garcia di Cartagena 48, 49 e n, 50 e n, 87  
 Alquié, Ferdinand 65n  
 Altieri Biagi, Maria Luisa 57n  
 Andrewes, Lancelot 71n  
 Anselmo d'Aosta 22  
 Archimede 62  
 Aristippo, Enrico 20n  
 Aristotele 3, 23-27, 29, 30 e n, 36n, 37n, 38n, 39n, 40, 47, 62, 83, 100n  
 Armogathe, Jean Robert 60n, 62n, 64n, 99n  
 Arnauld, Antoine 61n  
 Assunto, Rosario 57n  
 Aurispa, Giovanni 41  
 Averroè 24, 29  
 Avicenna 20n, 24  
  
 Bacon, Francis 55 e n, 56 e n, 71 e n, 99, 100 e n, 101  
 Bacon, Roger 31 e n  
 Baldelli, Ignazio 46n  
 Balibar, Étienne 68n  
 Barbaro, Ermolao 50 e n, 79, 80n  
 Barbeyrac, Jean 65  
 Baron, Hans 86n  
 Bartoletti Colombo, Anna Maria 99n  
 Basilio Faber 91n, 106  
 Baumeister, Friedrich Christian 105n  
 Baumgarten, Alexander Gottlieb 92, 99n  
 Beierwaltes, Werner 11n, 42n  
 Bermann, Georg Friedrich 88n  
 Bernardo di Chartres 23  
 Bernardo Silvestre 18  
 Bernegger, Matthias 101  
 Bertoldo di Moosburg 13 e n  
 Bianchi, Luca 27n  
 Bianchi, Massimo Luigi 62n, 84n, 92, 99n, 108n  
 Bianchi, Ruggero 53n  
 Birkenmajer, Aleksander 48n, 49n, 50n, 51n, 86n, 87n  
 Bischoff, Bernhard 8n  
 Boccacini, Traiano 73 e n  
 Boezio, Manlio Severino 3 e n, 4 e n, 11, 30, 39 e n, 40n, 41 e n, 51n, 90  
 Bonaventura da Bagnoregio 29  
 Born, Friedrich Gottlob 101  
 Bouglé, Célestin Charles Alfred 81  
 Braga, Gabriella 22n  
 Braun, René 15n  
 Bray, Nadia 46n  
 Bruni, Leonardo 31 e n, 48 e n, 50, 51n, 86 e n, 87





- Bruno, Giordano 54 e n, 99n  
 Buchner, August 106  
 Burke, Peter 81n  
 Burnett, Charles 20n, 45n  
 Burrige, Ezekiel 101
- Caballero Sánchez, Salvador 61n  
 Caiazzo, Irene 17n  
 Calcidio 14, 16  
 Calepino, Ambrogio 106  
 Campiano, Giovanni 45  
 Canone, Eugenio VII, 99n, 107, 108n  
 Capella, Minneo Felice Marciano 18, 82  
 Carabellese, Pantaleo 57n  
 Cardano, Girolamo 54 e n  
 Cardini, Roberto 46n  
 Carlo il Calvo 9, 42  
 Carraud, Vincent 61n  
 Casini, Paolo 72n  
 Cassiodoro, Flavio Aurelio 3 e n, 4 e n, 5n  
 Cater, Jacques de S.J. 61n  
 Cavallo, Guglielmo 8n  
 Cellarius, Christoph 106  
 Charmard, Henri 37n  
 Chatelain, Emile 26n  
 Chrysoloras, Manuel 88n  
 Cicerone, Marco Tullio 4n, 16, 18, 38n, 39n, 40n, 67n, 82, 88, 90, 91  
 Claes, Frans M. 106n  
 Clemente Alessandrino 6  
 Clerselier, Claude 64n  
 Collin-Roset, Simone 44n  
 Columella, Lucio Giulio Moderato 91  
 Copenhaver, Brian P. 48n, 87n  
 Costa, Gustavo 71n  
 Costabel, Pierre 60n  
 Coste, Pierre 65, 66 e n, 67 e n  
 Courcelle, Pierre 3n, 39n  
 Crapulli, Giovanni 60n, 98 e n  
 Cratete di Tebe 15
- Daniele di Morley 21n  
 De Ghellinck, Joseph 6n  
 Delfosse, Heinrich P. 97n  
 Della Valle, Valeria 108n  
 Demostene 38n  
 Deneffe, August 11n, 42n  
 Denifle, Heinrich 26n  
 Descartes, René 59, 60 e n, 61n, 62, 63, 64 e n, 65n, 69, 71, 72, 93, 94n, 101, 102, 103n, 104  
 Desmarets, Henri 101, 104  
 Devoto, Giacomo 98n  
 Dionigi Areopagita ps. 8, 9, 11n, 12 e n, 13 e n, 14, 41, 42, 43n, 90  
 Dionisotti, Anna Carlotta 39n, 40n  
 Dondaine, Hyacinthe Francois 12n  
 Dronke, Peter 16n  
 Du Bellay, Joachim 37n  
 Dubois, E. T. 71n  
 Dubois, Elfrieda T. 71n  
 Duro, Aldo 84n  
 Dutens, Louis 105n
- Ellis, Robert Leslie 56n, 100n  
 Enrico II Plantageneto 45  
 Erasmo da Rotterdam 52 e n, 54, 88 e n  
 Erdmann, Johann Eduard 105n  
 Ermanno di Carinzia 18n  
 Ermete Trismegisto 13, 14, 15 e n, 44 e n  
 Eschine 38n  
 Etienne de Courcelle 101  
 Eucken, Rudolf 104n
- Fattori, Marta 8n, 51n, 55n, 62n, 84n, 92, 99 e n  
 Febvre, Lucien 71n, 93n  
 Federico II di Svevia 24, 28, 45 e n  
 Ficino, Marsilio 13n, 99n  
 Filone d'Alessandria 13n  
 Finster, Reinhard 105n  
 Firmico Mterno, Giulio 82  
 Firpo, Luigi 73n

- Folena, Gianfranco 7n, 53n, 87n  
 Forcellini, Egidio 106  
 Fowler, Thomas 55n  
 Franceschini, Ezio 48n, 87n  
 Frigerio, Aldo 109  
 Furlanetto, Giuseppe 106
- Galilei, Galileo 70, 72, 101  
 Galluzzi, Paolo 98, 99n  
 Garin, Eugenio 7n, 26n, 32n, 48n, 50n, 53n, 80n, 87n, 89n  
 Gassendi, Pierre 26 e n, 65  
 Gauss, Carl Friedrich 81  
 Gentile, Giovanni 57n, 80n  
 Gerardo da Cremona 19  
 Gerhardt, Carl I. 74n, 104n, 105n  
 Gesù Cristo 29  
 Ghellinck, Joseph de 91n  
 Giamblico 13n  
 Giancotti Boscherini, Emilia 98n  
 Gibieuf, Guillaume 64  
 Gil, José S. 20n  
 Gilson, Étienne 103n  
 Giovanni di Salisbury 23n  
 Giovanni di Scitopoli 12  
 Giovanni Evangelista 13n  
 Giovanni Scoto Erigena 9 e n, 10, 11 e n, 12 e n, 16, 41, 42 e n  
 Giovannozzi, Delfina VII  
 Gouhier, Henri 61 e n  
 Graevius, Johannes Georgius 106  
 Gregorio di Nissa 12  
 Gregorio IX 25  
 Gregory, Tullio 84n, 85n, 99n  
 Guarino Veronese 87, 88n  
 Guglielmo di Conches 17 e n, 18 e n  
 Guglielmo di Saint-Thierry 18 e n
- Hall, John Barrie 23n  
 Halleux, Robert 105n  
 Hamann, Johann Georg 108n  
 Hamesse, Jacqueline 8n, 31n, 39n, 43n, 47n, 48n, 51n  
 Häring, Nikolaus M. 14n, 18n
- Haskins, Charles Homer 19n, 21n, 22n, 43n, 44n, 45n  
 Heath, Douglas Denon 56n, 100n  
 Heiberg, Johan Ludvig 18n  
 Henne, Helmut 106n  
 Hill, Nicholas 55n  
 Hinske, Norbert 59 e n, 95n  
 Hobbes, Thomas 70, 101  
 Hohenemser, Rolf 57n  
 Huillard Breholles, Jean Louis Alphonse 24n, 45n  
 Hunter, Graeme 105n
- Iacopone da Todi 29 e n  
 Ijsewijn, Jozef 82n  
 Ilario di Poitiers 14  
 Ilduino 9  
 Isidoro di Siviglia 14
- Jeuneau, Édouard 6n, 11n, 12n, 17n, 23n, 40n, 42n, 42n
- Kafker, Frank Arthur 106n  
 Kant, Immanuel 57 e n, 58 e n, 59 e n, 72, 80, 93, 95 e n, 96 e n, 98, 101, 104n  
 Klibansky, Raymond 10n  
 Kohler, Heinrich 69  
 Krämer, Berthold 97n  
 Kreimendahl, Lothar 59 e n
- Labowsky, Carlotta 10n  
 Laffranchi, Marco 51n  
 Lamarra, Antonio 64n, 69n, 95, 96n, 99n, 108n  
 Landino, Cristoforo 46n  
 Lattanzio, Lucio Celio 15  
 Leclerq, Henry Maurus 90n  
 Leibniz, Gottfried Wilhelm 68 e n, 73, 74n, 96, 104, 105n  
 Lemay, Richard 14n  
 Lemoine, Albert 99n  
 Leonardi, Claudio 8n, 47n  
 Liburdi, Annarita VII



- Lilla, Salvatore 9n  
 Llorente Megías, Paloma 108n  
 Locke, John 65, 66 e n, 67n, 68, 72  
 Lombardo Radice, Giuseppe 57n, 80n  
 Lubac, Henri de 6n, 11n, 42n  
 Lucentini, Paolo 12n, 15n  
 Lucrezio Caro, Tito 38n, 89  
 Luigi il Pio 9  
 Luther, Martin 75 e n  
 Luynes, Louis-Charles d'Albert duc de 63n, 102, 103n
- Macrobio 16, 17n, 18, 23n  
 Maierù, Alfonso 99n  
 Malebranche, Nicolas 68n, 71  
 Maloney, Thomas S. 31n  
 Mancini, Franco 29n  
 Marcel, Raymond 13n  
 Margolin, Jean-Claude 71n  
 Marion, Jean-Luc 61n, 99n  
 Marsuppini, Carlo 41  
 Martinetti, Piero 58n  
 Massimo di Scitopoli 12  
 Massimo il Confessore 12 e n  
 Maurach, Gregor 18n, 21n  
 McRae, Robert 105n  
 Meier, Georg Friedrich 95  
 Meiser, Karl 3n  
 Meißner, Heinrich Adam 105n  
 Menestò, Enrico 8n  
 Mersenne, Marin 94 e n  
 Meschini, Franco Aurelio 108n  
 Michaud Quantin, Pierre 98n  
 Michele il Balbo 9  
 Michele vescovo di Tarragona 21, 43  
 Miles, Murray 105n  
 Minio-Paluello, Lorenzo 20n, 39n  
 Molesworth, William 102n  
 Monti, Carlo 55n  
 Morelli, Marcello 47n  
 Morhof, Daniel Georg 106 e n, 107
- Mosè di Bergamo 44n  
 Munk Olsen, Birger 8n  
 Muret, Marc-Antoine 37n, 38n  
 Mynors, Roger Aubrey Baskerville 5n
- Nardi, Bruno 27n  
 Nasta, Mihai 11n, 43n  
 Newton, Isaac 70, 72  
 Nicole, Pierre 71  
 Nidditch, Peter H. 66n  
 Nizzoli, Mario 73, 74n  
 Numenio di Apamea 13n
- Olry, Régis 81n  
 Onorio di Autun 12n  
 Orazio Flacco, Quinto 55n  
 Origene 6n, 8  
 Ovidio Nasone, Publio 16
- Pagnoni Sturlese, Maria Rita 13n  
 Palaia, Roberto 69n, 108n  
 Paolo I 9n  
 Paolo di Tarso 8, 12, 13n  
 Pascal, Blaise 67n, 71  
 Pascalis Romanus 44n  
 Petrarca, Francesco 48  
 Piccolomini, Alessandro 73  
 Pico della Mirandola, Giovanni 50 e n, 79, 80n, 107  
 Pierre de Blois 23 e n, 107  
 Pietro il Venerabile 21  
 Pimpinella, Pietro 69n, 96 e n, 99n, 108n  
 Pingree, David 24n  
 Pintaudi, Rosario 99n  
 Pipino il Breve 9n  
 Platone 3, 13, 16, 17, 18n, 38n, 41  
 Plinio Cecilio Secondo, Caio 38n, 46n, 91  
 Plotino 13n  
 Pomponazzi, Pietro 35, 36, 37n, 38n

- Pozzi, Mario 35n  
 Procesi, Lidia 96 e n  
 Proclo 8, 10n, 13 e n, 24  
 Proclo 13n  
 Puigcerver Zanòn, Antonio 61n  
 Pupi, Angelo 108n
- Quemada, Bernard 106n  
 Quintiliano, Marco Fabio 38n, 39n,  
 107
- Rábade Romeo, Sergio 61n  
 Raimondo di Marsiglia 19, 43n  
 Randi, Eugenio 27n  
 Raynaud, Savina 109  
 Rawley, William 71  
 Regoliosi, Mariangela 51n  
 Reinardt, Elfriede 97n  
 Ricken, Ulrich 64n  
 Riet, Simone van 20n  
 Roberto di Chester 14n, 21  
 Roberto Grossatesta 48 e n  
 Robinet, André 68n, 105n  
 Rodis-Lewis, Geneviève 63n, 68n,  
 103n  
 Rolandino 28  
 Roques, René 99n  
 Ruggles, Clive 21n  
 Russo, Ada VII
- Sabbadini, Remigio 41n, 88n  
 Santi, Francesco 47n  
 Sarazin, Jean Antoine 12  
 Schmitt, Charles Bernard 48n,  
 87n  
 Schneiders, Werner 96n, 97n  
 Scott, Walter 15n  
 Seager, William 105n  
 Semplicio 24  
 Seneca, Lucio Anneo 91  
 Simmaco, Quinto Aurelio 39  
 Simonetti, Manlio 6n  
 Skinner, Quentin Robert Duthie  
 48n, 87n
- Socrate 15  
 Spedding, James 56n, 100n  
 Speroni, Sperone 35 e n, 37n, 38n  
 Spinosa, Giacinta 31n, 40n, 47n, 84  
 e n  
 Spinoza, Baruch 62, 70  
 Steel, Carlos 8n, 43n  
 Steiner, George 53 e n, 89n  
 Stübel, Andreas 106  
 Sturlese, Loris 13n, 46n  
 Suárez, Francisco 61n
- Tannery, Paul 60n  
 Temistio 24  
 Teodorico di Chartres 14 e n, 17,  
 18n, 39  
 Terenzio Afro, Publio 91  
 Tertulliano, Quinto Settimio Fio-  
 rente 107  
 Théry, Gabriel, O. P. 11n, 42n  
 Thiele, Gotthelf Heinrich 101  
 Thomasius, Christian 70, 96 e n,  
 97 e n  
 Tocco, Felice 54n  
 Tolomeo, Claudio 18n, 19, 29  
 Tombeur, Paul 85n  
 Tonelli, Giorgio 106n  
 Totaro, Pina 104n, 108n  
 Tricaud, François 102n  
 Troncarelli, Fabio 3n
- Ugo di Santalla 21, 22n, 43, 44n
- Valla, Lorenzo 51 e n  
 Veneziani, Marco 62n, 99n, 108n  
 Vinay, Aldo 75n  
 Virgilio Marone, Publio 16, 23n,  
 38n  
 Vitelli, Girolamo. 54n  
 Viti, Paolo 48n  
 Vitruvio Pollio, Marco 82, 91  
 Vittorino, Caio Mario 14, 30, 40n,  
 90  
 Vives, Juan Luis 26n



- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| Warda, Arthur 72n             | Wolff, Christian 68, 69 e n, 70, 96,<br>97, 104 e n, 105n |
| Weijers, Olga 99n             |   |
| Wilhelm von Moerbeke 10n      |   |
| Wille, Dagmar von 70n, 97, 98 | Zambon, Marco 3n  |
| Willis, James A. 23n          | Zippel, Giuseppe 51n                                      |
| Willner, Hans 20n, 45n        |   |